



HAL
open science

Master Langues étrangères appliquées

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues étrangères appliquées. 2011, Université Nice Sophia Antipolis. hceres-02029029

HAL Id: hceres-02029029

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02029029>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Evaluation des diplômes Masters – Vague B

ACADEMIE : NICE

Etablissement : Université de Nice Sophia Antipolis

Demande n° S3MA120000388

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Langues étrangères appliquées (LEA)

Présentation de la mention

Le master « Langues étrangères appliquées » vise à amener les étudiants titulaires de licences Langues étrangères appliquées (LEA) à un haut degré de maîtrise et de spécialisation dans deux langues vivantes étrangères (au choix : allemand, anglais, espagnol, italien et portugais) et à les conduire progressivement à se spécialiser dans les relations économiques franco-italiennes ou dans la traduction et la rédaction d'entreprise. La première année de master (M1) est indifférencié et consolide les connaissances en langues, gestion, économie et droit. Il permet de poursuivre dans l'une des deux spécialités de la deuxième année de master (M2) : « Langues et affaires internationales : relations franco-italiennes » (LAI : RFI) et « Traduction rédaction d'entreprise » (TRE). La finalité de ces deux spécialités de M2 est clairement professionnalisante.

Le dossier présente une demande de renouvellement avec modification de mention de la maquette habilitée pour 2008-2012. L'ancienne maîtrise LEA avait alors été intégrée dans une très vaste mention « Langues étrangères » qui incluait les masters langues et civilisations étrangères - LCE. De ce fait, la spécialité LEA avait perdu en lisibilité ; elle contenait peu d'enseignements d'application (économie et droit) traditionnels dans les cursus de LEA. Le bilan de ce regroupement a été jugé assez négatif, ce qui justifie que la demande de renouvellement de l'habilitation soit assortie d'une demande de création d'une nouvelle mention LEA. Le dossier porte en outre sur une demande de renouvellement avec modification du M2 spécialité LAI : RFI et sur la création de la spécialité TRE.

Indicateurs

Effectifs constatés	M1 : 64 en 2007, 55 en 2008, 54 en 2009 M2 (uniquement LAI : RFI) : 15 en 2008, 19 en 2009 M2 TRE : création
Effectifs attendus	NR
Taux de réussite	Taux de réussite donné uniquement pour la première année (2008) et le M2 RFI : 15 inscrits, 1 échec.
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	SO



Bilan de l'évaluation

- Appréciation globale :

Il s'agit d'une formation professionnalisante de qualité, avec deux spécialités complémentaires en ce qui concerne l'offre de formation et les débouchés. Cette mention prend en compte le contexte local et s'appuie sur une équipe pédagogique nombreuse et pluridisciplinaire, comprenant un grand nombre de professionnels.

L'objectif est d'amener les étudiants titulaires de licences LEA à un haut degré de maîtrise et de spécialisation dans deux langues vivantes étrangères. L'entrée en M1 de fait de droit après la licence LEA. L'organisation générale de la mention est cohérente et lisible. Le M1 aide l'étudiant à s'orienter vers une spécialité débouchant sur un M2 professionnel de son choix. Après le M1, il peut se porter candidat à l'admission dans l'un des deux masters professionnels de la mention ou dans d'autres masters proposés par l'UNSA ou d'autres universités. Les métiers visés sont clairement identifiés. Pour le M2 spécialité LAI : RFI, il s'agit de préparer aux métiers liés au commerce international ou aux relations internationales, à la communication ou au management des entreprises dans le contexte franco-italien. Pour le M2 spécialité TRE, les débouchés professionnels sont la traduction, l'adaptation, la rédaction dans les institutions publiques ou entreprises privées, la gestion ou la communication multilingue, ou encore l'interprétation de liaison.

Le M1 est classique, mais le M2 LAI : RFI est unique sur le plan national par son approche transfrontalière intégrée. Le recrutement des premières promotions montre sa capacité d'attrait au niveau national. La spécialité TRE doit faire face à une forte concurrence nationale (43 autres masters de traduction existant en France) et vise à se distinguer par une spécialisation à la rédaction et la communication d'entreprise ouverte sur les besoins des petites et moyennes entreprises (PME) et des nombreux congrès régionaux à vocation internationale. Les responsables des deux spécialités ont une bonne connaissance du contexte national et ont positionné le contenu des formations proposées en fonction des spécificités et des atouts de la région niçoise.

L'équipe pédagogique est forte de 37 universitaires français (9 professeurs des universités, 26 maîtres de conférences), 2 professeurs agrégés, 3 universitaires italiens et 15 intervenants professionnels. Elle est pluridisciplinaire et compétente. Le M2 RFI est adossé principalement à deux équipes de recherche dont les travaux sont liés aux thématiques du master : CCMC (Centre de la méditerranée moderne et contemporaine) et CIRCPLS (Centre interdisciplinaire récits, cultures, psychanalyse, langues et sociétés) qui travaillent sur les langues et les sociétés contemporaines. Le master TRE s'appuie sur les mêmes équipes, mais aussi sur l'équipe Base corpus langage (BCL ; Centre national de la recherche scientifique - CNRS) spécialisée en linguistique. Les intervenants des unités de formation et de recherche - UFR autres que l'UFR de Lettres, arts et sciences humaines (LASH) sont rattachés à deux équipes d'accueil - EA, 3 unités mixtes de recherche - UMR (économie, aménagement du territoire) et à l'IDPD (Institut du droit de la paix et du développement pour le droit). Des liens pédagogiques existent avec les facultés de droit et de sciences économiques et avec le département Espaces et cultures de l'UFR LASH dans le cadre du parcours transfrontalier développé par l'Université de Nice.

L'ouverture internationale est forte, notamment en direction de l'Italie. Un accord de double diplôme a été signé avec l'Université de Gênes pour le M1 LEA italien et le M2 LAI : RFI. L'équipe de pilotage du master est associée aux négociations du pôle de recherche et d'enseignement supérieur (PRES) avec l'Université de Turin en vue de la mise en place d'un accord dans le domaine de l'enseignement. Une cohabilitation est recherchée avec la Hogeschool Universiteit Brussel (HUB) pour le M2 TRE. Les étudiants de M1 peuvent bénéficier de 39 accords Erasmus en traduction / interprétariat.

Les relations avec les milieux socioprofessionnels sont solides. Pour le M2 RFI, un accord a notamment été passé avec la COFINDUSTRIA de Brescia pour l'envoi de stagiaires. Ces liens permettent aussi le développement d'interventions de professionnels dans le cursus. Le M2 TRE s'appuie sur le bassin local de PME souvent liées au tourisme, à la culture et aux services à la personne pour une clientèle internationale. Il s'appuie aussi sur les besoins des organismes locaux publics et privés s'occupant de l'organisation de manifestations culturelles, sportives ou professionnelles à caractère international. La politique des stages est satisfaisante.

Une commission paritaire est mise en place en M1. Un conseil de perfectionnement est en place pour chacun des deux M2 professionnels. Il comprend l'ensemble des enseignants et des représentants des promotions d'anciens étudiants et se réunit tous les ans. L'autoévaluation a été menée avec sérieux.



- Points forts :
 - La forte interdisciplinarité.
 - L'ouverture internationale, les cohabilitations, et en particulier le fort enracinement dans la relation transfrontalière franco-italienne.
 - La force des liens avec le tissu économique local et franco-italien.
- Points faibles :
 - Le manque de données chiffrées détaillées concernant l'origine, le suivi et le devenir des étudiants.
 - L'absence de données précises concernant les activités de recherche des membres de l'équipe pédagogique.

Notation

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : A

Recommandations pour l'établissement

Le pilotage de cette mention gagnerait à se doter d'une connaissance plus précise de l'origine, des taux de réussite et du devenir des étudiants. Une meilleure visibilité des travaux de recherche des enseignants-chercheurs membres de l'équipe pédagogique serait de nature à conforter l'attractivité de la mention.

Des précisions sur les échanges européens et sur les passerelles avec les masters professionnels conforteraient également la mention.

Appréciation par spécialité

Traduction et rédaction d'entreprise (TRE)

- Présentation de la spécialité :

L'objectif général de cette nouvelle spécialité de M2 est de former des traducteurs-rédacteurs d'entreprise spécialisés en deux langues et répondant aux besoins des entreprises, notamment dans le bassin d'emploi local. Sa dimension professionnalisante est très forte. Face à une forte concurrence nationale, la spécialité TRE vise à se distinguer par une spécialisation à la rédaction et la communication d'entreprise ouverte sur les besoins des PME et des nombreux congrès régionaux à vocation internationale.

- Indicateurs : sans objet (SO), s'agissant d'une création

Effectifs constatés	SO
Effectifs attendus	SO
Taux de réussite	SO
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	SO
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	SO
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	SO

- Appréciation :

La structure des enseignements est claire et cohérente, intégrant un stage de 280 heures. L'accent est mis sur le développement de compétences en matière d'utilisation de logiciels, de respect des règles de la traduction professionnelle et de la compréhension des besoins des entreprises. Le projet collectif et le stage prévus au deuxième semestre du M2 sont de nature à préparer les étudiants à aborder le milieu professionnel auquel ils se destinent. Des liens ont été tissés avec le bassin économique local, permettant l'intervention de professionnels dans le cursus. Les validations d'acquis de l'expérience (VAE) sont possibles.

Cette spécialité est clairement adossée aux équipes CIRCLES et BCL dont sont membres les enseignants-chercheurs de l'équipe pédagogique. Si les étudiants ne semblent pas directement associés aux activités de ces équipes de recherche, ils en bénéficient car elles irriguent les enseignements qu'ils reçoivent.

La formation a été bien pensée, en fonction des possibilités d'insertion professionnelle dans le contexte économique local, pour des étudiants ayant suivi un parcours LEA. La création de cette spécialité serait souhaitable.

- Points forts :

- La dimension clairement professionnalisante de la formation, répondant aux possibilités d'insertion professionnelle dans le contexte économique local.
- L'intégration de l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) au contenu des enseignements.
- L'adossement aux recherches développées par les membres de l'équipe pédagogique.

- Points faibles :

- L'appui sur les professionnels et leur rôle dans la formation ne sont pas suffisamment définis.
- La durée minimale du stage de S4 (2 mois) apparaît trop faible.
- La spécificité de la formation apparaît assez peu lisible pour l'extérieur.

Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

Recommandations pour l'établissement

Il serait souhaitable de mieux préciser la spécificité de cette formation par rapport à d'autres, qui existent déjà dans le contexte national. Elle gagnerait ainsi en lisibilité pour l'extérieur. L'allongement de la durée du stage de fin d'étude (S4) est recommandé.

Langues et affaires internationales : relations franco-italiennes (LAI :RFI)

- Présentation de la spécialité :

Cette spécialité de M2 s'inscrit dans la politique de l'UNSA à l'égard de l'Italie et de la mise en place du PRES Nice/Gênes/Turin. La compréhension des relations franco-italiennes est un enjeu décisif dans ce contexte. La spécialité est fortement professionnalisante et vise à préparer les étudiants à devenir des spécialistes de l'action privée et publique dans le cadre franco-italien.

- Indicateurs :

Effectifs constatés	15 en 2008, 19 en 2009
Effectifs attendus	NR
Taux de réussite	Information donnée pour 2008 uniquement : 15 inscrits, 1 échec (soit un taux de réussite de 93,3 %)
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	Une enquête sur l'insertion professionnelle de la première promotion a été mise en place en janvier 2010. Taux de réponse : 50 %. Tous avaient trouvé un emploi.
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

Les objectifs scientifiques et surtout professionnels de cette filière professionnalisante en affaires internationales sont clairs et argumentés. La formation est bien pensée. Elle s'inscrit pleinement dans l'axe franco-italien développé par l'UNSA et correspond à des débouchés professionnels bien identifiés pour des étudiants ayant suivi un parcours LEA anglais-italien. L'accès à la spécialité est proposé en formation initiale et continue (possibilité de Validation des acquis de l'expérience (VAE) et de Validation des acquis professionnels (VAP)).

La structure de la formation est cohérente, intégrant un stage en entreprise d'une durée de 4 à 6 mois. Son contenu est lisible. Une bonne partie des enseignements sont mutualisés avec d'autres composantes de l'UNSA (facultés de droit et de sciences économiques notamment) et/ou assurés par des professionnels. Les enseignants-chercheurs sont membres des équipes de recherche locales en langue et civilisation (CCMC et CIRCPLES), en économie, droit, aménagement du territoire. Les recherches menées dans ce cadre irriguent l'offre de formation proposée dans cette spécialité de master.



- Points forts :
 - Cohabitation avec l'Université de Gênes et projets avec l'Université de Turin dans le cadre du PRES.
 - Mutualisations avec les autres composantes de l'UNSA.
 - Partenariats avec les entreprises travaillant dans les relations franco-italiennes.
 - Adossement à une recherche à forte dimension interdisciplinaire.
- Points faibles :
 - Peu de données chiffrées concernant le flux et devenir des étudiants disponibles au moment de la rédaction du dossier.

Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

Recommandations pour l'établissement

Une connaissance plus précise de l'origine, des taux de réussite et du devenir des étudiants devrait être recherchée.